

*Горький вкус
свободы*

ЛЕЙЛА
По ту сторону Босфора

Блистательная Османская империя охвачена восстанием. Во главе бунтовщиков — легендарный Мустафа Кемаль. В эти бурные дни двое осмелились полюбить друг друга — красавица Лейла, супруга секретаря падишаха, и Ханс Кестнер, чужеземец, борющийся за свободу Турции. Ради запретного чувства Лейле придется нарушить вековые традиции. Но она познает горький вкус любви и свободы...

Лейла посмотрела на него, ее взгляд был спокойным. По его телу пробежала дрожь. Им не нужны были слова, чтобы понимать друг друга. Оба осознавали препятствия и запреты. На что они могли надеяться? Они принадлежали к разным мирам, и все же никто не сможет отнять у них то, что их связало в этот момент.

С чувством смирения и счастья, смешанным со страхом и гордостью, Ханс поднес руку молодой османской женщины к губам, потом ко лбу, преклоняясь перед ее красотой, безрассудной смелостью и тихим безумством, которое уносило их обоих.

Ревэй
Мереза

ЛЕЙЛА

По ту сторону Босфора

Мереза Ревэй

www.ksdbook.ru

ISBN 978-5-9910-3157-8



9 785991 031578

www.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-8703-0



9 789661 487030

КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА





Мереза Ревэй

ЛЕЙЛА

По ту сторону Босфора

РОМАН

ХАРЬКОВ  КЛУБ
БЕЛГОРОД СЕМЕЙНОГО
2015  ДОСУГА

УДК 821.133.1
ББК 84.4ФРА
РЗ2



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Выражаем особую благодарность
литературному агенту Анастасии Лестер
за помощь в приобретении прав на публикацию этой книги

Переведено по изданию:
Révay Th. L'autre rive du Bosphore : Roman / Theresa Révay. —
Paris : Éditions Belfond, 2013. — 416 p.

Перевод с французского *Ольги Бугайцовой*

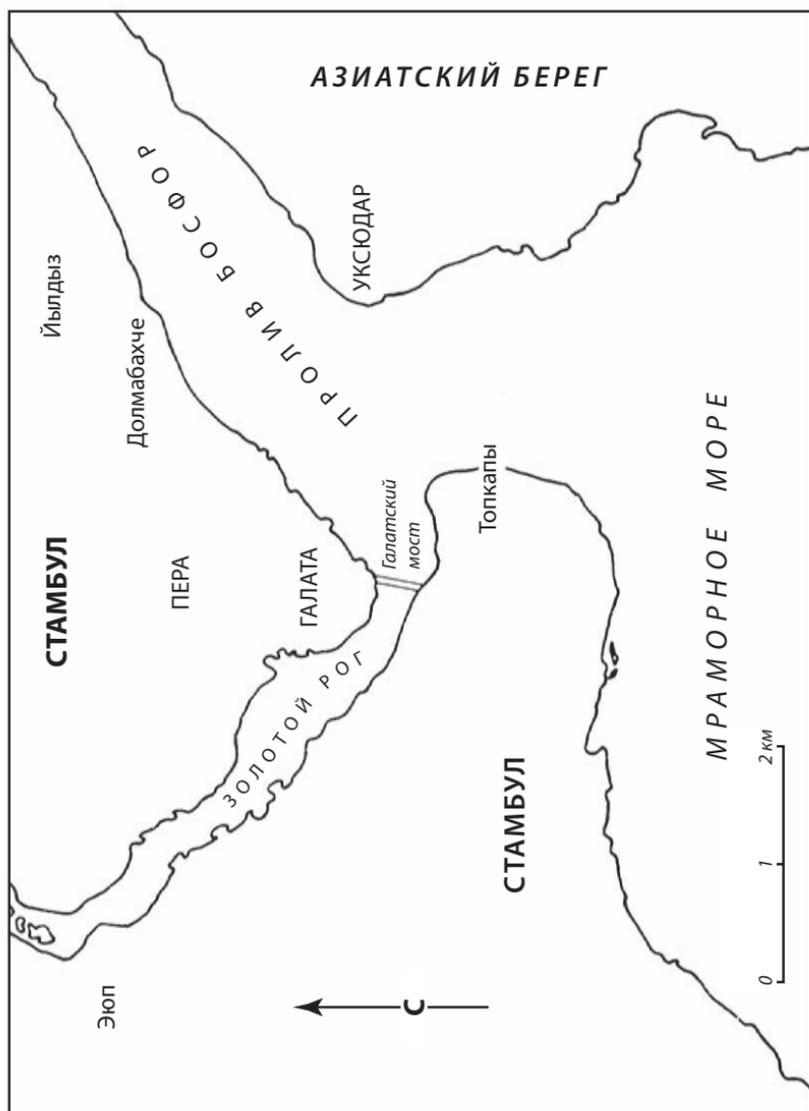
Дизайнер обложки *Наталья Переходенко*

ISBN 978-966-14-8703-0 (Украина)
ISBN 978-5-9910-3157-8 (Россия)
ISBN 978-2-7144-5482-9 (фр.)

- © Belfond, un département de Place des Editeurs, 2013
- © Shutterstock.com / Luciano Mortula, kavram, обложка, 2015
- © Nemiroltd, издание на русском языке, 2015
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2015
- © ООО «Книжный клуб "Клуб семейного досуга"», г. Белгород, 2015

Посвящается моему брату Полю

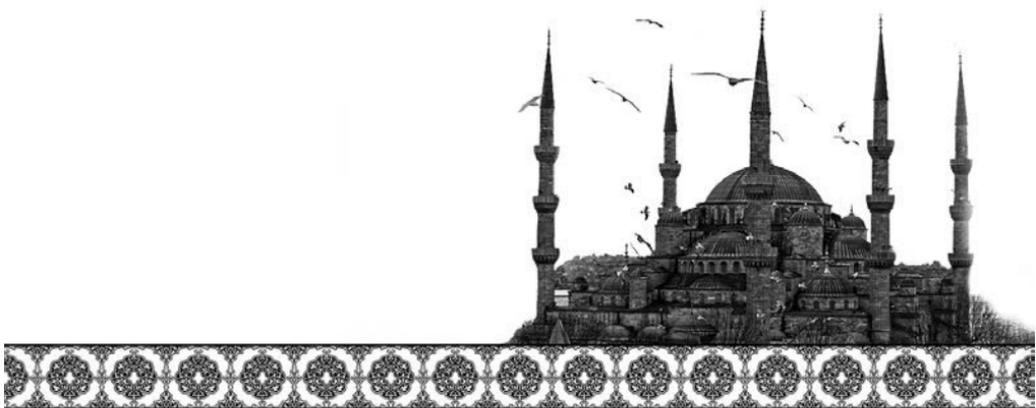
В память о Пьер-Эм





Часть 1





Стамбул, ноябрь 1918 года

Дом перевернут вверх дном, прочесаны десятки комнат, осмотрели мужское крыло дома, не забыли любимые потайные места Ахмета в саду. Все впустую, сына нигде нет. Лейла прижала руки к груди, словно удерживая сердце, которое вот-вот выскочит.

Частая деревянная решетка на окнах пропускала туманный свет туманного облачного утра. Поверх ограды Лейла едва могла различить город, залитый опаловым светом, верхушки минаретов. По старому Стамбулу блуждали редкие прохожие, женщина видела их нечеткие силуэты. В этом городе легко заблудиться даже среди белого дня под сияющим солнцем.

«Ахмет, мальчик мой, где же ты?» У нее пересохло в горле и стучало в висках. И она волновалась не без оснований. Этот беспокойный, подверженный опустошительным пожарам и землетрясениям город не жалел ни невинных созданий, ни алчных людей. Стамбул не был похож на другие поселения, с давних времен его пытались покорить, и эта жажда в сердцах завоевателей до сих пор не утихла. Именно поэтому Лейла переживала. По телу женщины пробежала дрожь, и старая служанка тотчас же

накинула ей на плечи шаль. Перед хозяйкой стояли две бледные от страха женщины. Они не справились со своей работой.

— Нам очень жаль, Лейла-ханым¹, — пролепетала прерывающимся от слез голосом бывшая кормилица Ахмета. Сейчас она присматривала за малышкой Перихан, которая была младше брата на два года.

Лейла подняла руку, прерывая их жалобные сетования. Ей нужно подумать. Она ни секунды не сомневалась, что сын убежал смотреть на военные корабли Антанты. Суда швартовались сейчас на берегах пролива Босфор. Весь Стамбул шумел от возмущения с тех пор, как сюда вторглись неверные — англичане, французы, итальянцы и даже греки, что было для турок крайним унижением. Но Османская империя пала. Тридцатого октября было подписано перемирие с Англией. Прошло много лет, пока закончилась Великая Война, но османы вели постоянные войны. Когда Лейла была еще ребенком, она видела, как во дворах мечетей укрывали беженцев и целые семьи, которых преследовали ставленники гибнущей Порты. Лейле казалось, что ее народ никогда не перестанет страдать.

— Я должна отправиться на поиски, — заявила она, поднимаясь на ноги.

— В одиночку, Лейла-ханым? — воскликнула верная Фериде.

— Ему всего семь, и я — его мать.

Пока Лейла умывалась, прислуга поспешила свернуть шелковые покрывала и матрас, которые каждый вечер расстилали на ковре в качестве постели. Лицо хозяйки освежили прохладной водой и тщательно протерли тело, по-

¹ Ханым, или ханым эфенди — «госпожа», уважительное обращение. (Здесь и далее примеч. пер.)



советов людей, которых я встречала во время своих путешествий. Если картина видится реальной, значит, мои персонажи свободно в ней развиваются. Ответственность за любую ошибку или неточность лежит исключительно на мне.

Літературно-художнє видання

РЕВЕЙ Тереза
Лейла. По той бік Босфору

Роман

(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*
Відповідальний за випуск *О. О. Григор'єва*
Редактор *К. В. Новак*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *Г. В. Фурса*

Підписано до друку 20.02.2015. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Literaturna». Ум. друк. арк. 24,36. Наклад 10000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: corp@bookclub.ua

Віддруковано з готових діапозитивів
у типографії ТОВ «Побутелектротехніка»
61024 м. Харків, вул. Ольмінського, 17
Свідоцтво ДК №4526 від 18.04.2013

Литературно-художественное издание

РЕВЭЙ Тереза
Лейла. По ту сторону Босфора

Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Г. В. Сологуб*
Ответственный за выпуск *О. О. Григорьева*
Редактор *Е. В. Новак*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *Г. В. Фурса*

Подписано в печать 20.02.2015. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнітура «Literaturna». Усл. печ. л. 24,36. Тираж 10000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”»:
308015, г. Белгород, ул. Пушкина, 49А

Отпечатано с готовых диапозитивов
в типографии ТОО «Бытэлектротехника»
61024 г. Харьков, ул. Ольминского, 17
Свидетельство ДК №4526 от 18.04.2013

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москва АО

141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2

Тел./факс +7 (495) 984-35-23

e-mail: office@bmm.ru

www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

«Книжный Клуб

«Клуб Семейного Досуга»»

61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А

тел/факс +38 (057) 703-44-57

e-mail: trade@bookclub.ua

www.trade.bookclub.ua

Киевский филиал

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,

тел. +38 (067) 575-27-55

e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одесский филиал

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109

тел. +38 (067) 572-44-28

e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88

e-mail: support@bookclub.ua

Интернет-магазин: www.bookclub.ua

«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 78-25-25

e-mail: info@ksdbook.ru

Интернет-магазин: www.ksdbook.ru

«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Історія кохання на берегах Босфору...

Османська імперія охоплена повстанням під проводом славетного Мустафи Кемалю. У цей бурхливий час Лейла, молода дружина секретаря падишаха, покохала чужинця — німецького археолога, який воював за волю Турції. Їхні почуття заборонені, адже жінка пішла проти традицій... Але кохання, палкіше від сонця, затьмарює вікові заборони. Чи судилося закоханим бути разом?

Ревэй Т.

РЗ2 Лейла. По ту сторону Босфора : роман / Тереза Ревэй ; пер. с фр. О. Бугайцовой. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2015. — 464 с.

ISBN 978-966-14-8703-0 (Украина)

ISBN 978-5-9910-3157-8 (Россия)

ISBN 978-2-7144-5482-9 (фр.)

История любви на берегах Босфора...

Османская империя охвачена восстанием под предводительством легендарного Мустафы Кемала. В это бурное время Лейла, молодая жена секретаря падишаха, полюбила чужеземца — немецкого археолога, сражающегося за свободу Турции. Их чувства запретны, ведь женщина пошла против традиций. Но любовь пылает жарче солнца, затмевая вековые предрассудки. Суждено ли влюбленным быть вместе?

УДК 821.133.1

ББК 84.4ФРА